



## *It's not over until the fat lady sings*

หลายคนที่ชมการแข่งขันกีฬาเคยได้ยินผู้บรรยายพูดว่า การแข่งขันยังไม่จบ อย่าเพิ่งด่วนตัดสินผลแพ้ชนะ ซึ่งมักเป็นในกรณีที่ฝ่ายหนึ่งมีคะแนนนำอีกฝ่ายหนึ่งอยู่ และผู้บรรยายต้องการจะบอกว่า ฝ่ายที่มีคะแนนตามอาจจะมีโอกาสพลิกกลับมาเอาชนะก็ได้ トラบไคที่ยังไม่หมดเวลาการแข่งขัน สถานการณ์เช่นนี้ตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษว่า *It's not over until the fat lady sings*

*It's not over until the fat lady sings* หรือ *It ain't over 'til the fat lady sings* เป็นภาษิตอเมริกันสมัยใหม่ที่ใช้พูดเมื่อฝ่ายหนึ่งเป็นรองในเกมการแข่งขัน แต่ผู้พูดเชื่อว่ายังมีโอกาสกลับมาชนะได้ ว่ากันว่า สำนวนนี้อาจมีที่มาจากการแสดงโอเปร่าที่มักจะจบลงด้วยบทร้องราพัน (*aria*) โดยนักร้องเสียงโซปราโนที่มักเป็นสุภาพสตรีร่างใหญ่ มาดูประโยคตัวอย่างกันค่ะ

*“With 30 seconds left and the Wild Cat basketball team trailing 89-91, the team hasn't lost heart. Well, I think it's not over until the fat lady sings.”*

“แม้จะเหลือเวลาการแข่งขันเพียง 30 วินาที และทีมบาสเก็ตบอลไวลด์แคทยังคงมีคะแนนตามหลังอยู่ 89-91 แต่ดูเหมือนผู้เล่นจะยังคงไม่ถอดใจ ผมว่าトラบไคที่ยังไม่ปานกหวีดหมดเวลา พวกเขาก็ยังมีความหวังที่จะพลิกกลับมาเอาชนะได้”

ภาษิตเดิมที่มีความหมายใกล้เคียงกันคือ *Don't count your chickens before they are hatched.* ซึ่งตรงกับภาษิตของไทยว่า “ไม่เห็นน้ำตักกระบอก ไม่เห็นกระรอกก่งหน้าไม้” ที่มีความหมายว่า ค่อยๆ ทำไปทีละทีละอย่าง ไม่ถึงเวลาอันสมควร เป็นคำเตือนว่า ผลที่ตามมาอาจจะเป็นอย่างที่ไม่คาดหวัง ตัวอย่างเช่น

*Don't buy a new car until you actually get promoted and are on a higher salary to pay for it. As they say, 'Don't count your chickens before they are hatched'.*

อย่าซื้อรถยนต์คันใหม่จนกว่าคุณจะได้เลื่อนตำแหน่งและได้เงินเดือนเพิ่มขึ้นพอที่จะจ่ายค่ารถ เหมือนภาษิตที่ว่า “ไม่เห็นน้ำตักกระบอก ไม่เห็นกระรอกก่งหน้าไม้”

แล้วพบกันใหม่สัปดาห์หน้าค่ะ